

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

---

И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

С О В Е Т С К О Е  
В О С Т О К О В Е Д Е Н И Е

V



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА 1948 ЛЕНИНГРАД

А. А. ФРЕЙМАН

E. Benveniste. Vessantara Jātaka. Texte sogdien édité, traduit et commenté par... [Mission Pelliot en Asie Centrale série in-quarto IV] Paris 1946. Librairie Orientaliste Paul Geuthner.

Указанная книга состоит из краткого предисловия (стр. IX—X) и четырех частей: I. Текст и перевод (в нижней части страницы, под текстом), стр. 1—86; II. Примечания, стр. 89—99; III. Глоссарий, стр. 103—124; IV. Приложения: 1) Sūtra des causes et des effets. А. Новый перевод, стр. 127—134; В. Поправки к согдийскому тексту, стр. 134—135. 2) Поправки к изданным Бенвенистом же в 1940 г. согдийским текстам (Textes sogdiens), стр. 135—136.

Имя Бенвениста, талантливого французского ираниста, хорошо известно не только иранистам, но и историкам религии (Vrtra et Vrdragna, étude de mythologie indo-iranienne, Paris, 1934 и др.) и лингвистам (Origines de la formation des noms en indo-européen, Paris, 1935, и мн. др.). После смерти Готто на его долю выпала забота о продолжении вчатых последних работ по изданию парижского собрания согдийских рукописей, привезенных Пеллио из экспедиции в Центральную Азию. Бенвенист напечатал второй том согдийской грамматики, заключающий морфологию, синтаксис и глоссарий. Ряд его статей, печатавшихся в разных журналах, имел большое значение для согдологии. В 1940 г. им выпущено фототипическое издание согдийских документов экспедиции Пеллио, хранящихся в Париже, а также нескольких страниц рукописей Британского музея, дополняющих данное издание. — Codices sogdiani. Manuscrits de la Bibliothèque Nationale (Mission Pelliot) reproduits en fac-similé, avec une introduction par E. Benveniste. Copenhagen, 1940. Ejnar Munksgaard [-Monumenta linguarum Asiae Maioris edidit K. Gronbech, III Codices Sogdiani]. В том же 1940 г. им изданы в Париже те же тексты в транскрипции с переводом и глоссарием (Textes sogdiens). Это издание до меня не дошло и судить о нем не имею возможности. Как следует из предисловия к рецензируемой книге, Бенвенист не включил в издание (Textes sogdiens) самого большого согдийского текста Vessantara Jātaka, не желая задерживать издания ввиду надвигавшихся тогда событий, а также по той причине, что Vessantara Jātaka было издано Готто в 1912 г. Пропущенный текст издан в 1946 г.

Хотя первое издание Vessantara Jātaka (текст в транскрипции и перевод) в JA было сделано таким мастером своего дела, каким был Готто, однако более чем 30-летний промежуток, в течение которого согдология шагнула далеко вперед, позволил Бенвенисту, одному из ученых, которым согдология наиболее обязана, внести в текст ряд исправлений, развотчения и толкования, облегчающие понимание текста и его толкование. С этой целью издание снабжено примечаниями и глоссарием по плану, выдержанному в Textes sogdiens. Читатель будет благодарен издателю также за новый перевод Sūtra des causes et des effets. Этот последний, так же, как и новый перевод Vessantara Jātaka, будет полезным. В нем отражен прогресс согдологии за истекшие десятилетия. К книге приложен также небольшой список исправлений и уточнений к Textes sogdiens, которые накопились у издателя за истекшие 6 лет с 1940 г., когда были изданы Textes sogdiens.

Внесенные издателем исправления и толкование текста весьма убедительны. Убедительно объяснение ZY как идеограммы, скрывающей реальное согдийское *ty*. Это может быть показано на параллелях таких, как 'čwZY = 'kwty; 'kwZY = 'kwty, как убедительно показано издателем. Однако в ряде случаев, как думает рецензент, вместо ZY следует читать ну, что допускает графика, так как знаки для *n* и *z* совпадают. В ну видит рецензент, подобно *ن* в хорезмийском языке, указательное местоимение, восходящее к древнеиранскому *ana*: например, VJ, 37—40, rty nwkr č'n'kw 'wy ųwt'y'nh ZKH 10 m'ų 'sptk 'β' rty ZKH zn' z'tk Przr prn'wtk rtyšy 'ųw kršn 'y'wųwncyð "y č'n'kw ny (в издании ZY) 'wyn ųwyr βyу „Or, quand les dix mois se furent accomplis pour la reine elle

---

mit au monde un fils extrêmement glorieux, dont l'apparence était semblable à celle du dieu soleil". Примеров подобного употребления ну в согдийских текстах достаточно.

К приведенным издателем примерам, иллюстрирующим значение 'ru'gh „вечер, вчера вечером“, которые позволяют установить этимологию этого слова \*ura — yār(a), может быть прибавлено осетинское izæg „вечер“ < \*uz — (a)yār(a).

Читатель весьма положительно оценит труды проф. Е. Бенвениста по изданию, и интерпретации согдийских текстов.

---